

**M.Phil./Ph.D. IN TRANSLATION STUDIES
(COURSE WORK)**

Term-End Examination

December, 2014

RTT-003 : CRITIQUING TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Weightage : 50%

*Note : Attempt Five questions. Question No. Eight is compulsory. Answer **any four** out of the remaining questions. All questions carry **equal** marks.*

1. Give a detailed account of translations of 'Manusmriti' with critique of a chosen translated text.
2. Discuss the critique of translated texts on conceptual and lexical grounds.
3. What do you understand by knowledge texts ? Illustrate the issue in detail.
4. Critically examine translation of a chosen text of legal literature.
5. Discuss the issues in critiquing translation.
6. Critically examine translation of advertisement.
7. Give a detailed account of translations of 'Marchent of Venice' authored by Shakespeare.

8. Write short notes on **any two** of the following :
- (a) Translating Poetry
 - (b) Critiquing Translation of Fiction
 - (c) Translating Banking Literature
 - (d) Critique of a translated text on Indian constitution
-

एम.फिल./पी.एच.डी. अनुवाद अध्ययन (कोर्स वर्क)

सत्रांत परीक्षा
दिसम्बर, 2014

आर.टी.टी.-003 : अनुवाद मीमांसा

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक: 100

अधिमान : 50%

निर्देश : पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या आठ अनिवार्य है। शेष प्रश्नों में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. 'मनुस्मृति' के अनुवादों का विस्तृत विवरण एक चयनित अनूदित कृति की मीमांसा सहित दीजिए।
2. अवधारणात्मक एवं भाषिक (शब्दावली पर आधारित) आधारों पर अनूदित रचनाओं की मीमांसा पर विचार कीजिए।
3. 'ज्ञान-साहित्य' से आपका क्या अभिप्राय है? इस विषय पर विस्तार से चर्चा कीजिए।
4. विधि-साहित्य की एक चयनित कृति की आलोचनात्मक परीक्षा कीजिए।
5. अनुवाद मीमांसा के मुद्दों पर चर्चा कीजिए।
6. विज्ञापन के अनुवाद की आलोचनात्मक परीक्षा कीजिए।
7. शेक्सपीयर की रचना 'मर्चेन्ट ऑफ वेनिस' के अनुवादों का विस्तृत विवेचन कीजिए।

8. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।
- (a) काव्यानुवाद की प्रक्रिया
 - (b) कथा-साहित्य के अनुवाद की मीमांसा
 - (c) बैंकिंग साहित्य का अनुवाद
 - (d) भारतीय संविधान से संबंधित किसी अनुवादित कृति की मीमांसा
-